

# 如花在野

无法庵 花往来

〔日〕田中昭光 著

张南揽 译



CS

9

湖南文艺出版社

# 如花 在野

无法庵  
花往来

〔日〕田中昭光 著  
张南攬 译

CBS



湖南美术出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

如花在野 / (日) 田中昭光著; 张南揽译. -- 长沙: 湖南美术出版社, 2017.5  
ISBN 978-7-5356-7987-1

I. ①如… II. ①田… ②张… III. ①插花—装饰美术—日本—图集②随笔—作品集—日本—现代 IV. ①J535.1-64 ②I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 069491 号

MUHOUAN HANAOURAI

Copyright©2013 田中昭光

Chinese translation rights in simplified characters arranged  
with TANKOSHA PUBLISHING Co., LTD. through Japan

UNI Agency, Inc., Tokyo

著作权合同登记号: 18-2016-124

## 如花在野

RU HUA ZAI YE

[日] 田中昭光 著 张南揽 译

出版人	李小山
出品人	陈 昱
出品方	中南出版传媒集团股份有限公司 上海浦睿文化传播有限公司 上海市巨鹿路 417 号 705 室 (200020)
责任编辑	张抱朴
责任印制	王 磊
排版制作	凌 瑛
出版发行	湖南美术出版社 (长沙市东二环一段 622 号)
网 址	<a href="http://www.arts-press.com">www.arts-press.com</a>
经 销	湖南省新华书店
印 刷	恒美印务 (广州) 有限公司
开 本	880 × 1230 1/32
印 张	6.75
字 数	65 千
版 次	2017 年 5 月第 1 版
印 次	2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5356-7987-1
定 价	68.00 元

版权专有, 未经本社许可, 不得翻印。

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。联系电话: 020-84981812



## 插花之际 需要铭记于心的事

昭和三十四年（1959）我二十二岁，结婚刚一年。我在奈良春日野町开了家店，坐落在东大寺和春日大社附近，是块宝地。然而无论摆上怎样的商品都无法大卖，无奈之下，我索性摆上自己喜欢的古艺术品供客人欣赏。许是因为我没什么欲望，顺其自然的这种心态，总算是撑到了现在。在店的正对面正好是国立博物馆，许多学者和雅屋的主人们常常光顾本店，让我受益良多，心怀感激，于是偶尔也会在别院招待大家。此时回首，充满了美好的回忆。

我在二十几岁的时候开始插花，也是因日常生活所迫。有幸我生活在一个可以随时亲自去感受四季花草魅力所在的环境里。一方面是为了生意，加之当地的风土人情，使我一入手喜欢的古器就想插上花来招待客人，如此才有了现在的我。我如今也终于像松永耳庵先生所赐的“无法庵”的寓意一般，在插花中自得其乐了。





有句古话叫作“花是靠脚插出来的”，我年轻时前辈们也经常这么跟我说，这句话的意思就是说要靠自己的脚出去寻花，观看花朵盛开的样子，然后再把它摘回来插好。

在严峻的自然环境中长出来的花比人工培育出来的花更有气势，花的颜色也十分美丽。我尽可能到深山去寻找花材插花，秉着这条原则一直走到了今天。

考虑着花和花器间的平衡感，尽可能不去修剪花材而使其达到和花器融为一体的效果，另外要仔细思考如何使剪下的花尽可能长地存活下去，哪怕只长一天，这是对花的慈悲，对大自然的感恩。生四季之花，从花里得到生气，内心也更加充实，再没有比这更幸福的事情了，感谢之情，无法言喻。

千利休居士所说的“如花在野”应该就是指我们要仔细观察花朵盛开的自然之态，随性插花吧。我不太擅长无论何事都要刻意向别人学习，更喜欢效仿符合自己感性之事，进而习惯，在日常生活中愉快地享受花儿带来的乐趣。

## 目录

### 如花在野

——待春、春来 01

一月 03  
二月 17  
三月 31  
四月 43

### 赏春

——一碗清茶的款待 52

### 如花在野

——初夏的色彩 65

五月 67  
六月 77





无法庵往昔物语——友明堂书留帖摘录——新春至初夏 89

莺城初茶会 93 待春 95 问荆破土之时 97

白花 99 古代壶与山茶碗 101 往来于奈良的僧侣 103

和孙儿们一起 104

如花 在野——入夏、秋盛 105

七月 107 八月 117 九月 129 十月 143

无法庵往昔物语——友明堂书留帖摘录——夏至秋冬 153

古美人之会 155 月与龟 157 赏月之会 159

秋似锦 161 思无穷亭翁 163 忙中闲 166

如花 在野——秋逝、年来 169

十一月 171 十二月 189

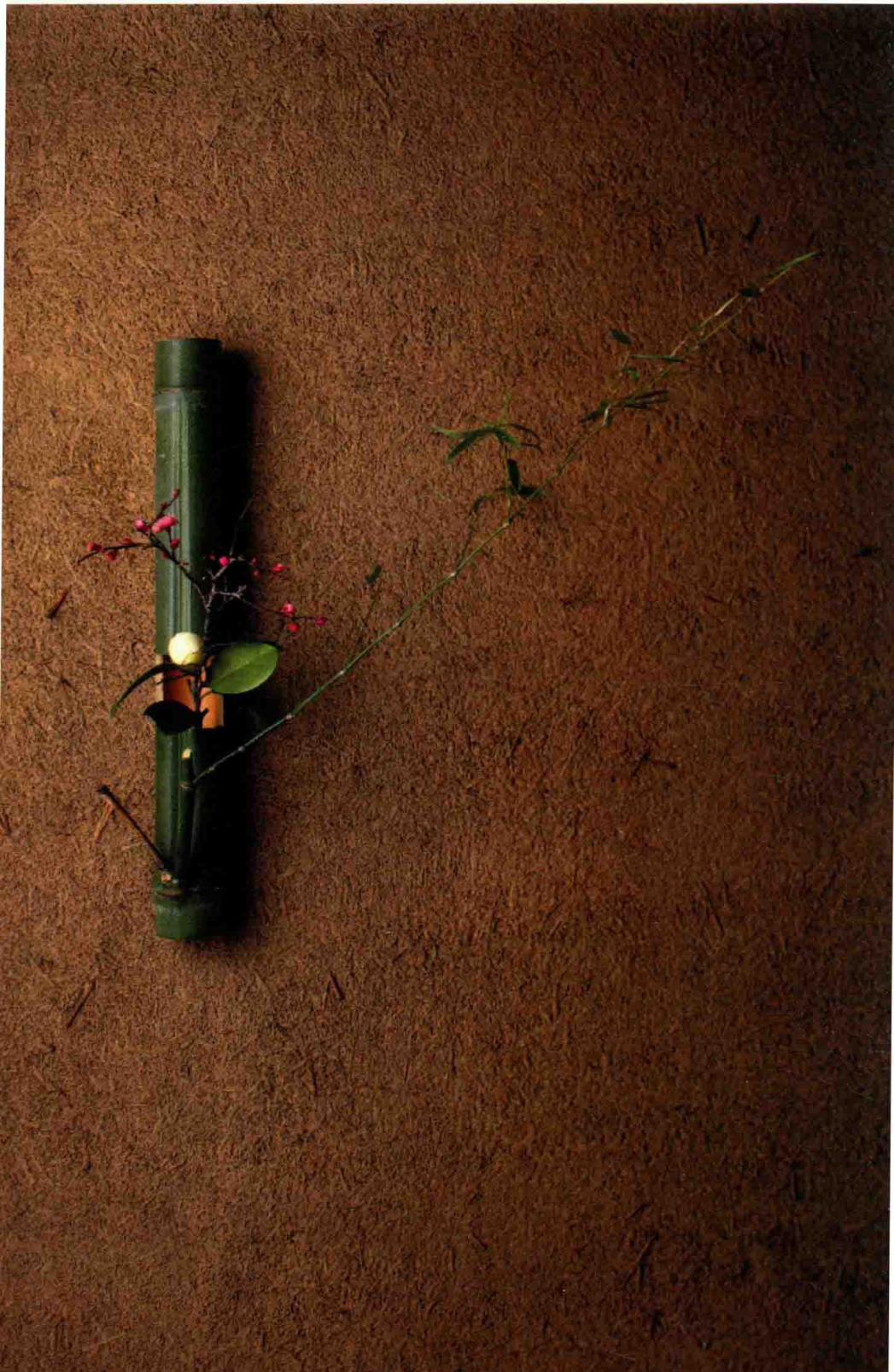
后记 202

---

如花在野

—— 待春、春来

---



# 寒 红 梅

# 白 山 茶 花

带枝青竹花插

拙作

从年轻的时候起，每逢迎新年之际，年底二十七、二十八，我总会去旧邸的竹丛里挑选竹子做成花插或露地<sup>1</sup>庭院里水琴窟上的竹水落。

修整枝条，截出七八只花插，用清水洗干净，打一满桶水浸着，直到除夕。

在新栽的青竹花插里插上院子里的寒红梅与白山茶花，挂在泥墙之上，新的一年就这样开始了。

早些年新年初釜时用青竹插了若松，之后从参加初釜的客人那里寄来一首和歌：“切青竹以插松，此亦为花，某翁心悦之相。”想起来这封信，就把它装裱起来，一直小心地保管着。

1 露地，日本茶室的庭回，由外露地与内露地组成。

# 贴梗海棠 数寄屋侘助山茶

带枝青竹花插  
拙作

花器是我自己制作的带枝青竹花插，昭和三十年代末至四十年代初（1960年前后），北镰仓的斋藤寿福庵举行北仓会。北仓会以松永耳庵翁<sup>1</sup>为顾问，以住在镰仓的古美术商人为主，嗜尚茶道之人，如田山方南<sup>2</sup>先生也参与其中，每月会聚在一起举办茶会。

有一年，镰仓难得下雪，有人悬釜办茶会，我带去了拙作青竹花插，还有岳父做的竹筒装清酒。众人不胜欢喜。



1 松永安左卫门（1875 — 1971），昭和时代（1926 — 1989）日本财界、政界的领袖人物，收藏家。第二次世界大战后移居小田原，嗜尚茶道，号耳庵，与小林逸翁等并称近代小田原三茶人。

2 田山方南（1903 — 1980），日本文部省文物鉴定官，中国禅僧墨迹文物研究领域的第一人。常年从事文物鉴定，著有《禅林墨迹》。



辛夷  
白花山茶  
曙山茶

带枝青竹花插  
拙作

另外，滋贺县信乐 MIHO 美术馆的创始人小山美会长每年年底三十左右也会向我要一两只青竹花插回去。直到他离世，每到新年来临之际都很期待他来取花插。

青竹的花插总是这样，仿佛摆上它，就已经迎来新年了，那种清冽冽的感觉，对于辞旧迎新再合适不过了。





# 寒红梅 白侘助山茶

李朝白瓷德利

春日大社散米盘漆台

这只德利酒壶我一人喝酒正合适，朱漆的散米盘与白色的酒壶放在一起，红白相衬，取来白色的侘助山茶，又去旧邸的院子里剪来寒红梅枝插在一起。独自饮酒是件妙事，插上花，静静欣赏也能自得其乐。

寒红梅每年开花都较早，古有诗云“春在寒梅雪里枝”，梅占花魁，翘首待春，十分应景。

茶人千利休曾引用藤原定家的和歌“莫待春花开，君不见，雪下青青草，春色已盎然”。一草一木，感知大自然的恩惠，当春绽放，是不变的真理。





紫金牛  
大日曙山茶  
柳叶忍冬

铭『十八公』  
二重切口竹筒花器

绿毛龟蒔绘

每年正月，除了按惯例会用的自制青竹花插之外，我还会用这只二重切口竹筒花器。插上柳叶忍冬、茶花与紫金牛。花器铭为“十八公”，意指松，象征长青。

每年都去参加茶道里千家今日庵的新春初釜，新春的茶席中会用上千利休手制的二重切口竹筒花器，插上柳叶忍冬与茶花，迎接新年再合适不过了。

